

HANOI CITY RING ROAD NO.3 CONSTRUCTION PROJECT, MAI DICH – SOUTH THANG LONG SECTION

DỰ ÁN ĐTXD CẦU CẠN MAI DỊCH – NAM THĂNG LONG THUỘC ĐƯỜNG VÀNH ĐAI 3, TP.HÀ NỘI

MONTHLY INVOICE NO.04

FOR THE PERIOD

FROM 01ST DECEMBER TO 31ST DECEMBER 2015

(FOREIGN PORTION)

Đề nghị Thanh toán Tháng số 04

Cho Giai đoạn

Từ 01 tháng 12 đến 31 tháng 12 năm 2015

(Thành phần Ngoại tệ)

January 2016

Tháng 01/2016

Joint Venture of Nippon Koei Co., Ltd.

And

Nippon Engineering Consultants Co., Ltd.

And

Nippon Koei Vietnam International Co., Ltd.

Liên danh giữa Công ty TNHH Nippon Koei

Và

Công ty TNHH Nippon Engineering Consultants

Và

Công ty TNHH Nippon Koei Việt Nam International

The J/V of Nippon Koei Co., Ltd., Nippon Engineering Consultants Co., Ltd and Nippon Koei Vietnam International Co., Ltd.

Liên danh Tư vấn Công ty TNHH Nippon Koei, Công ty TNHH Nippon Engineering Consultants và Công ty TNHH Nippon Koei Việt Nam International

HANOI CITY RING ROAD NO.03 CONSTRUCTION PROJECT (MAI DICH-SOUTH THANG LONG SECTION)

Dự án đầu tư xây dựng cầu cạn đoạn Mai Dịch – Nam Thăng Long thuộc đường vành đai III thành phố Hà Nội

Package 3: Consulting Services of Technical Design, Cost Estimation and Tender Assistance

Gói thầu số 3: Tư vấn thiết kế kỹ thuật, lập dự toán và hỗ trợ đấu thầu

Date:.....2016

Ref.: DD-Invoice04-JPY

INVOICE NO. 04 - CLAIM FOR MONTHLY PAYMENT
THANH TOÁN SỐ 04 – ĐỀ NGHỊ THANH TOÁN

Loan No.: VN13-P2 dated December 24, 2013/ Hiệp định vay số: VN13-P2 ngày 24/12/2013

L/C No. 962-CO-095264/ Thư tín dụng số 962-CO-095264

To: **Mr. Vu Xuan Hoa** – General Director/ Tổng giám đốc
Project Management Unit Thang Long/ Ban quản lý dự án Thăng Long
Ministry of Transport/ Bộ giao thông vận tải
Group 23, Linh Nam Ward, Hoang Mai District, Hanoi, Vietnam/ Tổ 23, Phường Linh Nam, Quận Hoàng Mai, Hà Nội, Việt Nam

We hereby submit Invoice 04 to you for the progress of the work in following contents:

Chúng tôi xin đệ trình các ngài hóa đơn số 4 theo tiến độ cho công trình với nội dung sau:

- | | |
|--|---|
| 1. Name of Beneficiary/
Tên người thụ hưởng | : The Joint Venture of Nippon Koei Co., Ltd, Nippon Engineering Consultants Co., Ltd and Nippon Koei Vietnam International Co., Ltd; 5-4 Kojimachi, Chiyoda – ku, Tokyo, Japan
Liên danh Tư vấn Công ty TNHH Nippon Koei, Công ty TNHH Nippon Engineering Consultants và Công ty TNHH Nippon Koei Việt Nam International; 5-4 Kojimachi, Chiyoda – ku, Tokyo, Nhật Bản |
| 2. Contract No. and date/
Số và ngày Hợp đồng. | : Contract No.1725/HD-PMUTL dated June 19, 2015
Hợp đồng số 1725/HD-PMUTL ngày 19/6/2015 |
| 3. JICA Concurrence No. and date/
Số và ngày chấp thuận của JICA | : VN13-P2/C-001 dated July 1, 2015
VN13-P2/C-001 ngày 01/07/2015 |
| 4. Description of goods and/or
services accomplished/
Mô tả hàng hóa và các dịch vụ đã
hoàn thành | : The Consulting Service performed from 01 st December 2015 to 31 st December 2015
Dịch vụ Tư vấn thực hiện từ 01 tháng 12 năm 2015 đến 31 tháng 12 năm 2015 |
| 5. Claimed Amount for JICA
financing/ Số tiền đề nghị JICA tài
trợ | : JPY 13,485,730 (Japanese Yen Thirteen million Four hundred Eighty Five thousand Seven hundred Thirty only)
(Mười ba triệu bốn trăm tám mươi lăm nghìn bảy trăm ba mươi yên) |
| 6. Accumulated Amount already
claimed/ Số tiền cộng dồn đã đề nghị
thanh toán | : JPY 66,733,447 |
| 7. Total Amount (5.+6.):
Tổng số (5.+6.): | : JPY 80,219,177 |
| 8. Total Amount and date /Tổng số
tiền và ngày thanh toán | : As per attached summary sheet/ Như trong bảng tóm tắt đính kèm |

Please pay the amount claim in the item 5 above into our account as detailed below:

Đề nghị thanh toán số tiền ở mục 5 nêu trên vào tài khoản của chúng tôi, chi tiết như sau:

(1). Account Number/ Số tài khoản: 001.9041470

(2). Account Name/ Tên tài khoản: Nippon Koei Co., Ltd / Nippon Koei Co., Ltd

(3). Name of the bank/ Tên ngân hàng: The Bank of Tokyo-Mitsubishi UFJ, Ltd, Head Office / The Bank of Tokyo-Mitsubishi UFJ, Ltd, Head Office

(4). Address of the bank/ Địa chỉ ngân hàng: 7-1, Marunouchi 2 Chome, Chiyoda-ku, Tokyo, Japan / 7-1, Marunouchi 2 Chome, Chiyoda-ku, Tokyo, Japan

Yours sincerely,

Approved by PMU Thang Long



ICHIZURU ISHIMOTO

Team Leader/ Trưởng nhóm

The Joint Venture of Nippon Koei Co., Ltd

Nippon Engineering Consultants Co., Ltd and

Nippon Koei Vietnam International Co., Ltd

VU XUAN HOA

General Director/Tổng giám đốc

ACCUMMULATED AMOUNT INVOICED AND PAID
SỐ TIỀN ĐỀ NGHỊ THANH TOÁN VÀ ĐƯỢC THANH TOÁN LŨY TIỀN
(Japanese Yen portion) / (Phần tiền Yên Nhật)

- Loan agreement: VN13-P2 dated December 24, 2013
Hiệp định vay vốn: VN13-P2 ngày 24 tháng 12 năm 2013
- Project's name: Hanoi City Ring Road No.3 Construction Project, Mai Dich - South Thang Long Section
Tên dự án: Dự án xây dựng đường vành đai III thành phố Hà Nội, đoạn Mai Dịch - Nam Thăng Long
- Package 3: Consulting Services of Technical Design, Cost Estimation and Tender Assistance
Gói thầu số 3: Tư vấn thiết kế kỹ thuật, lập dự toán và hỗ trợ đấu thầu
- Executing agency: Project Management Unit Thang Long - Ministry of Transport (PMUTL/MOT)
Cơ quan thực hiện: Ban quản lý dự án Thăng Long - Bộ giao thông vận tải
- Contractor / Consultant: The J/V of Nippon Koei Co., Ltd, Nippon Engineering Consultants Co., Ltd and Nippon Koei Vietnam International Co., Ltd
Nhà thầu / Tư vấn: Liên danh Nippon Koei Co., Ltd, Nippon Engineering Consultants Co., Ltd và Nippon Koei Vietnam International Co., Ltd

Invoice No. / Đề nghị thanh toán số	Billed / Đề nghị thanh toán				Paid / Được thanh toán	
	Date / Ngày	Performance / Thực hiện	Refund of advance / Hoàn tạm ứng	Amount / Số tiền (JPY)	Date / Ngày	Amount / Số tiền (JPY)
DD-Advance-JPY	27/07/2015		12,156,600	12,156,600	30/10/2015	12,156,600
Invoice No. 001-JPY	30/09/2015	17,582,000	-2,431,320	15,150,680	09/01/2016	15,150,680
Invoice No.002-JPY	18/11/2015	29,037,627	-2,431,320	26,606,307	09/01/2016	26,606,307
Invoice No.003-JPY	18/12/2015	17,682,500	-4,862,640	12,819,860	09/01/2016	12,819,860
Invoice No.004-JPY	18/01/2016	15,917,050	-2,431,320	13,485,730		
Total amount up to previous invoice <i>Tổng số tiền đến đề nghị t/t trước</i>				66,733,447		
This invoice amount <i>Đề nghị thanh toán kỳ này</i>				13,485,730		
Total amount up to this invoice <i>Tổng số tiền tính đến đề nghị t/t này</i>		80,219,177	0	80,219,177		66,733,447

Submitted by / *Trình nộp*



Ichizuru Ishimoto
Team Leader / *Trưởng nhóm*

Contract No. and Date:
Số và Ngày Hợp đồng

1725/HD-PMUTL of 19th June 2015
1725/HD-PMUTL ngày 19 tháng 6 năm 2015

Summary Sheet No.:
Bang tóm tắt

DD-Invoice04-JPY

Date/ Ngày:

Contract Approval No. and Date:
Số và ngày chấp thuận Hợp đồng:

Loan Agreement No.:
Hiệp định vay vốn số:

VN13-P2

L/C No.:

962-CO-095264

Số Thư tín dụng:

1	2	3	4	5	6	7	8
Reference Item No. Hạng mục	Delivery Date of Goods and/or Services Ngày giao Hàng hóa hoặc Dịch vụ	Country of Origin Nước Xuất xứ	Description of Goods and/or Services Mô tả hàng hóa và/hoặc Dịch vụ	No. and Date of Contract or Purchase Order Số và ngày ký Hợp đồng hoặc đơn vị đặt mua	Name and Address of Supplier Tên và địa chỉ nhà cung cấp	Amount to be paid to the Supplier Số tiền thanh toán cho Nhà cung cấp	Nature of Payment to be made Cơ sở cho thanh toán được thực hiện
DD-Invoice04-JPY	From 1st December 2015 to 31st December 2015 Từ 01 tháng 12 năm 2015 đến 31 tháng 12 năm 2015	Japan Nhật Bản	Consulting Services for Hanoi City Ring Road No.3 Construction Project, Mai Dịch - South Thang Long Section Dịch vụ Tư vấn cho Dự án đường vành đai 3 thành phố Hà Nội, đoạn Mai Dịch - Nam Thang Long	1725/HD-PMUTL of 19th June 2015 1725/HD-PMUTL ngày 19 tháng 6 năm 2015	The J/V of Nippon Koei Co., Ltd, Nippon Engineering Consultants Co., Ltd and Nippon Koei Vietnam International Co., Ltd/ Liên danh Tư vấn Công ty TNHH Nippon Koei, Công ty TNHH Nippon Engineering Consultants và Công ty TNHH Nippon Koei Việt Nam International.	JPY 13,485,730	Claims for Monthly Invoice No.04 Đề nghị thanh toán số 04
TOTAL/ Tổng cộng						JPY 13,485,730	
Amount Required Disbursement Giá trị yêu cầu giải ngân						JPY 13,485,730	
Currency for Disbursement Loại tiền giải ngân						Japanese Yen Yên Nhật	
Exchange Rate/ Tỷ giá hối đoái						-	

Project Management Unit Thang Long

Ban QLDA Thăng Long

Ministry of Transport

Bộ Giao thông vận tải

Vũ Xuân Hòa

General Director

Tổng Giám đốc

HANOI CITY RING ROAD NO.3 CONSTRUCTION PROJECT, MAI DICH – SOUTH THANG LONG SECTION
DỰ ÁN ĐTXD CẦU CẠN MAI DỊCH – NAM THĂNG LONG THUỘC ĐƯỜNG VÀNH ĐAI 3, TP.HÀ NỘI

MONTHLY INVOICE NO.04
FOR THE PERIOD
FROM 01ST DECEMBER TO 31ST DECEMBER 2015
(FOREIGN PORTION)

Đề nghị Thanh toán Tháng số 04
Cho Giai đoạn
Từ 01 tháng 12 đến 31 tháng 12 năm 2015
(Thành phần Ngoại tệ)

PART I: CLAIMS FOR PAYMENT

Phần I: Đề nghị thanh toán

January 2016
Tháng 01/2016

HANOI CITY RINGROAD NO.04 CONSTRUCTION PROJECT (MAI DICH-SOUTH THANG LONG SECTION)

MONTHLY INVOICE NO.04 FOR THE PERIOD from 01st December to 31st December 2015

Đề nghị thanh toán tháng số 04 cho giai đoạn từ ngày 01 tháng 12 đến 31 tháng 12 năm 2015

FOREIGN CURRENCY COST (JAPANESE YEN)

Chi phí thành phần Ngoại tệ (Yên)

No STT	DESCRIPTION/ Mô tả	AMOUNT (JAPANESE YEN)/ Số tiền (Đồng Yên Nhật)				
		CONTRACT Hợp đồng	TO LAST INVOICE Đến kỳ trước	THIS INVOICE Lần này	TO DATE Đến nay	Certified percentage to date Tỷ lệ xác nhận đến nay
Competitive components <i>Hợp tác cạnh tranh</i>						
1	Remuneration <i>Lương</i>	95,300,000	52,611,500	13,048,500	65,660,000	68.90%
2	Reimbursable Expenses(Other Expenses) <i>Chi phí khác</i>	26,266,000	11,690,627	2,868,550	14,559,177	55.43%
3	Survey cost at Detailed Design Stage/ <i>Chi phí khảo sát bước TKKT</i>	-	-	-	-	0.00%
A	TOTAL (1+2+3) <i>Tổng cộng (1+2+3)</i>	121,566,000	64,302,127	15,917,050	80,219,177	65.99%
Non-competitive components <i>Hợp phần không cạnh tranh</i>						
4	Tax/Thuế (4.1+4.2+4.3+4.4)	13,133,169	6,946,767	1,719,570	8,666,338	65.99%
Tax for local currency/ <i>Thuế cho phần nội tệ</i>						
4.1	Survey tax 10% of 3 <i>Thuế GTGT khảo sát 10% của 3</i>	-	-	-	-	0.00%
4.2	Design Consultant's Tax 10% of 1+2 <i>Thuế tư vấn thiết kế 10% của 1+2</i>	-	-	-	-	0.00%
Tax for foreign currency/ <i>Thuế cho phần ngoại tệ</i>						
4.3	CIT Tax/Thuế TNDN (A/(1-5%)*5%)	6,398,211	3,384,322	837,739	4,222,062	65.99%
4.4	VAT/Thuế GTGT (A+4.3/(1-5%)*5%)	6,734,958	3,562,445	881,831	4,444,276	65.99%
5	Survey contingency (10%) & Design consultant (15%) <i>Dự phòng khảo sát (10%) và Tư vấn thiết kế (15%)</i>	20,204,875	-	-	-	0.00%
5.1	Survey contingency (10%) <i>Dự phòng khảo sát (10%)</i>	-	-	-	-	0.00%
5.2	Dự phòng design consultant (15%) <i>Dự phòng tư vấn thiết kế (15%)</i>	20,204,875	-	-	-	0.00%
B	Total/Tổng hợp (4+5)	33,338,044	6,946,767	1,719,570	8,666,338	26.00%
C	Total/Tổng cộng (A+B)	154,904,044	-	17,636,620	88,885,515	57.38%
D	Advance payment <i>Hoàn trả tạm ứng</i>	12,156,600	(9,725,280)	(2,431,320)	(12,156,600)	-100.00%
E	Total/Tổng (C+D)		9,725,280	15,205,300	76,728,915	
INVOICE AMOUNT OF THIS MONTH <i>Số tiền đề nghị thanh toán kỳ này</i>						

HANOI CITY RINGROAD NO.04 CONSTRUCTION PROJECT (MAI DỊCH-SOUTH THANG LONG SECTION)

MONTHLY INVOICE NO.04 FOR THE PERIOD from 01st December to 31st December 2015

Đề nghị thanh toán tháng số 04 cho giai đoạn từ ngày 01 tháng 12 đến 31 tháng 12 năm 2015

FOREIGN CURRENCY COST (JAPANESE YEN)

Chi phí thành phần Ngoại tệ (Yên)

JICA LOAN Khoản vay JICA	13,485,730
	Japanese Yen Thirteen million Four hundred Eighty Five thousand Seven hundred Thirty only Mười ba triệu bốn trăm tám mươi lăm nghìn bảy trăm ba mươi yên
LOCAL COUNTER-BUDGET FOR LOCAL TAX Vốn đối ứng trong nước cho thuế trong nước	1,719,570
	Japanese Yen One million Seven hundred Nineteen thousand Five hundred Seventy only Một triệu bảy trăm mười chín nghìn năm trăm bảy mươi yên

Submitted by Consultant

Đề trình bởi Tư vấn

ICHIZURU ISHIMOTO

Team Leader

Hanoi city Ring Road No.03 construction Project

Trưởng nhóm

Dự án ĐYXD cầu cạn đoạn (Đoạn Mai Dịch- Nam Thăng Long)

thuộc đường vành đai III Hà Nội

Approved by PMU Thang Long/MOT

Ban QLDA Thang Long/BGTVT duyệt

VŨ XUÂN HÒA

General Director

Tổng giám đốc

HANOI CITY RINGROAD NO.04 CONSTRUCTION PROJECT (MAI DICH-SOUTH THANG LONG SECTION)
 MONTHLY INVOICE NO.04 FOR THE PERIOD FROM 01st December to 31st December 2015
 Đề nghị thanh toán tháng số 04 cho giai đoạn từ ngày 01 tháng 12 đến 31 tháng 12 năm 2015
 FOREIGN CURRENCY COST (JAPANESE YEN)
 Chi phí thành phần Ngoại tệ (Yên)

No. S/N	Position/ Chức danh	Name/Tên	Unite Đơn vị	ORIGINAL CONTRACT HỢP ĐỒNG GỐC				Up to previous period Đến kỳ trước			This period Kỳ này			Up to now Đến nay		Certified percentage to date Tỷ lệ xác nhận đến nay (12)/(11)(5)
				Quantity Khối lượng (3)	Billing Rate Đơn giá (4)	Amount Thành tiền (5)=(3)x(4)	Quantity Khối lượng (6)	Amount Thành tiền (7)=(3)x(6)	Quantity Khối lượng (8)	Amount Thành tiền (9)=(3)x(8)	Quantity Khối lượng (10)=(6)+(8)	Amount Thành tiền (11)=(7)+(9)	Quantity Khối lượng (11)=(7)+(9)	Amount Thành tiền (12)=(11)(5)		
REMUNERATION/ LƯƠNG																
FOREIGN EXPERTS																
A	Chuyên gia nước ngoài															
11.	Team Leader/ Nhóm trưởng	Ichizuru Ishimoto	M/M	12.00	JPY 2,100,000	25,200,000	3.81	8,001,000	0.97	2,037,000	4.78	10,038,000				39.83%
12.	Highway Engineer/ Kỹ sư Đường bộ	Nareish Sthapit	M/M	3.00	JPY 1,750,000	5,250,000	3.00	5,250,000	-	-	3.00	5,250,000				100.00%
13.	Bridge Engineer 1/ Kỹ sư Cầu 1	Tetsuga Maeda	M/M	6.00	JPY 1,750,000	10,500,000	4.57	7,997,500	0.87	1,522,500	5.44	9,520,000				90.67%
14.	Bridge Engineer 2/ Kỹ sư Cầu 2	Shunzo Nakazaki	M/M	4.00	JPY 1,700,000	6,800,000	2.50	4,250,000	1.00	1,700,000	3.50	5,950,000				87.50%
15.	Foundation Engineer/ Kỹ sư Nền móng Cầu	Kitichiro Tsuda	M/M	2.00	JPY 1,700,000	3,400,000	1.43	2,431,000	0.57	969,000	2.00	3,400,000				100.00%
16.	Landscape Designer/ Chuyên gia thiết kế cảnh quan	Hiroki Ikeda	M/M	1.00	JPY 1,650,000	1,650,000	1.00	1,650,000	-	-	1.00	1,650,000				100.00%
17.	Utility Engineer/ Kỹ sư Công trình tiện ích	Shinichi Ando	M/M	3.00	JPY 1,750,000	5,250,000	2.00	3,500,000	0.87	1,522,500	2.87	5,022,500				95.67%
18.	Material Engineer/ Kỹ sư Vật liệu	Toru Fujino Yasuhito Nozue	M/M	4.00	JPY 1,750,000	7,000,000	4.00	7,000,000	-	-	4.00	7,000,000				100.00%
19.	Expressway Engineer/Operation Maintenance Engineer/ Kỹ sư Đường cao tốc/ Kỹ sư Vận hành- Bảo dưỡng	Y uichi Tsujimoto	M/M	1.00	JPY 1,750,000	1,750,000	1.00	1,750,000	-	-	1.00	1,750,000				100.00%
110.	Road Safety Specialist/ Chuyên gia an toàn giao thông	Maurice Frederick Bwley	M/M	1.00	JPY 1,750,000	1,750,000	0.50	875,000	-	-	0.50	875,000				50.00%
111.	Environmental Specialist/ Chuyên gia Môi trường	Norihiko Inoue	M/M	3.00	JPY 1,750,000	5,250,000	2.46	4,305,000	0.10	175,000	2.56	4,480,000				85.33%
112.	Construction Planner/ Safety Engineer/ Kỹ sư Quy hoạch Thi công/ Kỹ sư An toàn	Masatomo Matsubara	M/M	3.00	JPY 1,750,000	5,250,000	1.57	2,747,500	1.00	1,750,000	2.57	4,497,500				85.67%
113.	Cost Estimator/ Chuyên gia Dự toán	Kenji Tanaka	M/M	4.00	JPY 1,750,000	7,000,000	0.50	875,000	0.87	1,522,500	1.37	2,397,500				34.25%
114.	Contract Specialist/ Chuyên gia Hợp đồng	Kazuo Makino	M/M	5.00	JPY 1,850,000	9,250,000	1.07	1,979,500	1.00	1,850,000	2.07	3,829,500				41.40%
				52.00		95,300,000	29.41	52,611,500	7.25	13,048,500	36.66	65,660,000				
Total of A/ Tổng của A																

Submitted by
Đề trình bởi



ICHIZURU ISHIMOTO

Team Leader

Hanoi city Ring Road No.03 construction Project

Trưởng nhóm

Địa chỉ ĐTYD cầu cạn Cầu Mai Dịch- Nam Thăng Long thuộc vành đai III Hà Nội

APPROVED BY THE EMPLOYER

Chấp nhận của Chủ đầu tư

Project Management Unit Thang Long

PHAM ANH TÚ

Head of No.1 Project Management Division

Trưởng phòng Dự án 1

HANOI CITY RINGROAD NO.04 CONSTRUCTION PROJECT (MAI DICH-SOUTH THANG LONG SECTION)
 MONTHLY INVOICE NO.04 FOR THE PERIOD from 01st December to 31st December 2015
 Đề nghị thanh toán tháng số 04 cho giai đoạn từ ngày 01 tháng 12 đến 31 tháng 12 năm 2015

FOREIGN CURRENCY COST (JAPANESE YEN)
 Chi phí thành phần Ngoại tệ (Yên)

No. Sr	Description/ Nội dung	Unit/ Đơn vị	ORIGINAL CONTRACT HỢP ĐỒNG GÓC			Up to previous period Đến kỳ trước		This period Kỳ này		Up to now Đến nay		Certified percentage to date Tỷ lệ xác nhận đến nay
			Quantity Khối lượng	Billing Rate Đơn giá	Amount Thành tiền	Quantity Khối lượng	Amount Thành tiền	Quantity Khối lượng	Amount Thành tiền	Quantity Khối lượng	Amount Thành tiền	
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)=(3)x(4)	(6)	(7)=(3)x(6)	(8)	(9)=(3)x(8)	(10)=(6)+(8)	(11)=(7)+(9)	(12)=(11)/(5)	
REIMBURSABLE DIRECT COST Chi phí trực tiếp												
1	Mobilization Allowance for International Experts (Fixed Unit Rate) Phụ cấp huy động các chuyên gia quốc tế (Đơn giá cố định)											
1.1	Miscellaneous Travel Expenses such as insurance, VISA and transportation from /to Airport etc. Chi phí đi chuyển khác như bảo hiểm, visa, đi lại từ đến sân bay	Trip Chuyến		504,000	7.00	126,000	1.00	18,000	8.00	144,000		28.57%
	Sub Total of 1 / Tổng phụ của 1			504,000		126,000		18,000		144,000		
2	Daily Allowance and Accommodation for Expatriate (Fixed Unit Rate) Công tác phí và chi phí ăn ở cho chuyên gia quốc tế (Đơn giá cố định)											
2.1	Daily Allowance and Accommodation for Expatriate (Fixed Unit Rate) Công tác phí và chi phí ăn ở cho chuyên gia quốc tế (Đơn giá cố định)	Man-Day Ngày công	1,560.00	18,720,000	882.00	10,584,000	218.00	2,616,000	1,100.00	13,200,000		70.51%
	Sub Total of 2 / Tổng phụ của 2			18,720,000		10,584,000		2,616,000		13,200,000		
	TOTAL TỔNG CỘNG			19,224,000		10,710,000		2,634,000		13,344,000		

SUBMITTED BY CONSULTANT
Đề trình bởi Tư vấn



ICHIZURU ISHIMOTO
 Team Leader
 Hanoi city Ring Road No.03 construction Project
 Trưởng nhóm
 Dự án ĐTXD cầu cạn đoạn Mai Dịch- Nam Thăng Long thuộc đường vành đai III Hà Nội

APPROVED BY THE EMPLOYER
 Chấp nhận của Chủ đầu tư
 Project Management Unit Thang Long

PHẠM ANH TỬ
 Head of No.1 Project Management Division
 Trưởng phòng Dự án 1

HANOI CITY RINGROAD NO.04 CONSTRUCTION PROJECT (MAI DICH-SOUTH THANG LONG SECTION)
MONTHLY INVOICE NO.04 FOR THE PERIOD from 01st December to 31st December 2015
Đề nghị thanh toán tháng số 04 cho giai đoạn từ ngày 01 tháng 12 đến 31 tháng 12 năm 2015
FOREIGN CURRENCY COST (JAPANESE YEN)
Chi phí thành phần Ngoại tệ (Yên)

No. Stt	Description/ Nội dung	Unite Đơn vị	ORIGINAL CONTRACT HỢP ĐỒNG GỐC				Up to previous period Đến kỳ trước			This period Kỳ này			Up to now Đến nay		Certified percentage to date Tỷ lệ xác nhận đến nay	Remark Ghi chú	
			Quantity Khối lượng	Billing Rate Đơn giá	Amount Thành tiền	Quantity Khối lượng	Billing Rate Đơn giá	Amount Thành tiền	Quantity Khối lượng	Billing Rate Đơn giá	Amount Thành tiền	Quantity Khối lượng	Amount Thành tiền	Quantity Khối lượng			Amount Thành tiền
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)=(3)x(4)	(6)	(7)	(8)=(6)x(7)	(9)	(10)	(11)=(9)x(10)	(12)=(6)+(9)	(13)=(12)/(5)					
REIMBURSABLE DIRECT COST <i>Chi phí trực tiếp</i>																	
I	International Air Fare (At Actual Cost) Vé máy bay quốc tế (Chi phí thực tế)																
1.1	Tokyo - Hanoi (return) Tokyo - Hanoi (khứ hồi)	Trip Chuyến		27.00	JPY	252,000	6,804,000	6.00	-	903,143	1.00	-	234,550	7.00	1,137,693	16.72%	
1.1.1	Tokyo - Hanoi (return) Tokyo - Hanoi (khứ hồi)	Trip Chuyến		1.00	JPY	252,000	252,000	1.00	110,160	110,160	1.00	234,550	234,550	2.00	344,710	136.79%	
1.1.2	Tokyo - Hanoi (return) Tokyo - Hanoi (khứ hồi)	Trip Chuyến		1.00	JPY	252,000	252,000	1.00	85,320	85,320	-	-	-	1.00	85,320	33.86%	
1.1.3	Tokyo - Hanoi (return) Tokyo - Hanoi (khứ hồi)	Trip Chuyến		1.00	JPY	252,001	252,001	1.00	234,550	234,550	-	-	-	1.00	234,550	93.08%	
1.1.4	Tokyo - Hanoi (return) Tokyo - Hanoi (khứ hồi)	Trip Chuyến		1.00	JPY	252,000	252,000	1.00	214,630	214,630	-	-	-	1.00	214,630	85.17%	
1.1.5	Tokyo - Hanoi (return) Tokyo - Hanoi (khứ hồi)	Trip Chuyến		1.00	JPY	252,000	252,000	1.00	110,180	110,180	-	-	-	1.00	110,180	43.72%	
1.1.6	Tokyo - Hanoi (return) Tokyo - Hanoi (khứ hồi)	Trip Chuyến		1.00	JPY	252,000	252,000	1.00	148,303	148,303	-	-	-	1.00	148,303	58.85%	
1.2	Kathmandu - Hanoi (return) Kathmandu - Hanoi (khứ hồi)	Trip Chuyến		1.00	JPY	238,000	238,000	1.00	77,484	77,484	-	-	-	1.00	77,484	32.56%	
	Sub Total of I / Tổng phụ của I			28.00			7,042,000			980,627	1.00		234,550	8.00	1,215,177		
	TOTAL TỔNG CỘNG						7,042,000			980,627			234,550		1,215,177		

SUBMITTED BY CONSULTANT
Đề trình bởi Tư vấn



ICHIZURU ISHIMOTO
Team Leader
Hanoi city Ring Road No 03 construction Project
Trưởng nhóm
Dự án ĐTXD cầu cạn đoạn Mai Dịch- Nam Thăng Long thuộc vành đai III Hà Nội

APPROVED BY THE EMPLOYER
Chấp nhận của Chủ đầu tư
Project Management Unit Thang Long

PHAM ANH TỬ
Head of No.1 Project Management Division
Trưởng phòng Dự án 1

HANOI CITY RING ROAD NO.3 CONSTRUCTION PROJECT, MAI DICH – SOUTH THANG LONG SECTION
DỰ ÁN ĐTXD CẦU CẠN MAI DỊCH – NAM THẮNG LONG THUỘC ĐƯỜNG VÀNH ĐAI 3, TP.HÀ NỘI

MONTHLY INVOICE NO.04

FOR THE PERIOD
FROM 01ST DECEMBER TO 31ST DECEMBER 2015
(FOREIGN PORTION)

Đề nghị Thanh toán Tháng số 04

Cho Giai đoạn

Từ 01 tháng 12 đến 31 tháng 12 năm 2015

(Thành phần Ngoại tệ)

PART II: QUANTITY ACCEPTANCE

Phần II: Nghiệm thu khối lượng

January 2016

Tháng 01/ 2016

HANOI CITY RINGROAD NO.04 CONSTRUCTION PROJECT (MAI DICH-SOUTH THANG LONG SECTION)

MONTHLY INVOICE NO.04 FOR THE PERIOD from 01st December to 31st December 2015

Đề nghị thanh toán tháng số 04 cho giai đoạn từ ngày 01 tháng 12 đến 31 tháng 12 năm 2015

MINUTES OF QUANTITY ACCEPTANCE

BIÊN BẢN NGHIỆM THU KHỐI LƯỢNG

No. Sr	Position/ Chức danh	Name/Tên	Unite Đơn vị	QUANTITY KHỐI LƯỢNG					Certified percentage to date Tỷ lệ xác nhận đến nay
				Original contract Hợp đồng gốc	Up to previous period Đến kỳ trước	This period Kỳ này	Up to now Đến nay	Exceeding Quantity Contract Khối lượng vượt HĐ gốc	
(1)			(2)	(3)	(4)	(5)	(6)=(4)+(5)	(7)=(6)-(3)	(8)=(6)/(3)
REMUNERATION/ LƯƠNG									
A FOREIGN EXPERTS Chuyên gia nước ngoài									
11.	Team Leader/ Nhóm trưởng	Ichizuru Ishimoto	M/M	12.00	3.81	0.97	4.78	-	39.83%
12.	Highway Engineer/ Kỹ sư Đường bộ	Naresh Sthapit	M/M	3.00	3.00	-	3.00	-	100.00%
13.	Bridge Engineer 1/ Kỹ sư Cầu 1	Tetsuga Maeda	M/M	6.00	4.57	0.87	5.44	-	90.67%
14.	Bridge Engineer 2/ Kỹ sư Cầu 2	Shunzo Nakazaki	M/M	4.00	2.50	1.00	3.50	-	87.50%
15.	Foundation Engineer/ Kỹ sư Nền móng Cầu	Kiichiro Tsuda	M/M	2.00	1.43	0.57	2.00	-	100.00%
16.	Landscape Designer/ Chuyên gia thiết kế cảnh quan	Hiroki Ikeda	M/M	1.00	1.00	-	1.00	-	100.00%
17.	Utility Engineer/ Kỹ sư Công trình tiện ích	Shunichi Ando	M/M	3.00	2.00	0.87	2.87	-	95.67%
18.	Material Engineer/ Kỹ sư Vật liệu	Toru Fujino Yasuhiro Nozue	M/M	4.00	4.00	-	4.00	-	100.00%
19.	Expressway Engineer/Operation Maintenance Engineer/ Kỹ sư Đường cao tốc/ Kỹ sư Vận hành- Bảo	Yuichi Tsujimoto	M/M	1.00	1.00	-	1.00	-	100.00%
110.	Road Safety Specialist/ Chuyên gia an toàn giao thông	Burley Maurice Frederic	M/M	1.00	0.50	-	0.50	-	50.00%
111.	Environmental Specialist/ Chuyên gia Môi trường	Norihiko Inoue	M/M	3.00	2.46	0.10	2.56	-	85.33%
112.	Construction Planner/ Safety Engineer/ Kỹ sư Quy hoạch Thi công/ Kỹ sư An toàn	Masatomo Matsubara	M/M	3.00	1.57	1.00	2.57	-	85.67%
113.	Cost Estimator/ Chuyên gia Dự toán	Kenji Tanaka	M/M	4.00	0.50	0.87	1.37	-	34.25%
114.	Contract Specialist/ Chuyên gia Hợp đồng	Kazuo Makino	M/M	5.00	1.07	1.00	2.07	-	41.40%
Total of A/ Tổng của A				52.00	29.41	7.25	36.66	-	

Submitted by
Đề trình bởi

APPROVED BY THE EMPLOYER
Chấp nhận của Chủ đầu tư
Project Management Unit Thang Long



ICHIZURU ISHIMOTO

Team Leader

Hanoi city Ring Road No.03 construction Project

Trưởng nhóm

Dự án ETXD cầu cạn đoạn Mai Dịch- Nam Thăng Long thuộc đường vành đai III Hà Nội

PHẠM ANH TỬ

Head of No.1 Project Management Division

HANOI CITY RINGROAD NO.04 CONSTRUCTION PROJECT (MAI DICH-SOUTH THANG LONG SECTION)

MONTHLY INVOICE NO.04 FOR THE PERIOD from 01st December to 31st December 2015

Đề nghị thanh toán tháng số 04 cho giai đoạn từ ngày 01 tháng 12 đến 31 tháng 12 năm 2015

MINUTES OF QUANTITY ACCEPTANCE

BIÊN BẢN NGHIỆM THU KHỐI LƯỢNG

No. Stt	Description/ Nội dung	Unite Đơn vị	QUANTITY KHỐI LƯỢNG					Certified percentage to date Tỷ lệ xác nhận đến nay
			Original contract Hợp đồng gốc	Up to previous period Đến kỳ trước	This period Kỳ này	Up to now Đến này	Exceeding Quantity Contract Khối lượng vượt HĐ gốc	
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)=(4)+(5)	(7)=(6)-(3)	(8)=(6)/(3)	
REIMBURSABLE DIRECT COST <i>Chi phí trực tiếp</i>								
I	Mobilization Allowance for International Experts (Fixed Unit Rate) <i>Phụ cấp huy động các chuyên gia quốc tế (Đơn giá cố định)</i>							
1.1	Miscellaneous Travel Expenses such as insurance, VISA and transportation from /to Airport etc. <i>Chi phí di chuyển khác như bảo hiểm, visa, đi lại từ/đến sân bay</i>	Trip/ Chuyến	28.00	7.00	1.00	8.00	-	28.57%
	<i>Sub Total of 1 / Tổng phụ của 1</i>		28.00	7.00	1.00	8.00	-	
2	Daily Allowance and Accommodation for Expatriate (Fixed Unit Rate) <i>Công tác phí và chi phí ăn ở cho chuyên gia quốc tế (đơn giá cố định)</i>							
2.1	Daily Allowance and Accommodation for Expatriate (Fixed Unit Rate) <i>Công tác phí và chi phí ăn ở cho chuyên gia quốc tế (đơn giá cố định)</i>	Man-Day/ Ngày công	1,560.00	882.00	218.00	1,100.00	-	70.51%
	<i>Sub Total of 2 / Tổng phụ của 2</i>		1,560.00	882.00	218.00	1,100.00	-	
	TOTAL/ TỔNG CỘNG		1,588.00	889.00	219.00	1,108.00	-	

SUBMITTED BY CONSULTANT

Đề trình bởi Tư vấn



ICHIZURU ISHIMOTO

Team Leader

Hanoi city Ring Road No.03 construction Project

Trưởng nhóm

Dự án ĐTXD cầu cạn đoạn Mai Dịch- Nam Thăng Long thuộc đường vành đai III Hà Nội

APPROVED BY THE EMPLOYER

Chấp nhận của Chủ đầu tư

Project Management Unit Thang Long

PHẠM ANH TÚ

Head of No.1 Project Management Division

Trưởng phòng Dự án 1

HANOI CITY RINGROAD NO.04 CONSTRUCTION PROJECT (MAI DICH-SOUTH THANG LONG SECTION)
 MONTHLY INVOICE NO.04 FOR THE PERIOD FROM 01st December to 31st December 2015
 Đề nghị thanh toán tháng số 04 cho giai đoạn từ ngày 01 tháng 12 đến 31 tháng 12 năm 2015
 MINUTES OF QUANTITY & RATE ACCEPTANCE
 BIÊN BẢN NGHIỆM THU KHỐI LƯỢNG & ĐƠN GIÁ

No. Stt	Description Nội dung	Unit Đơn vị	ORIGINAL CONTRACT HỢP ĐỒNG GỐC		Up to previous period Đến kỳ trước		This period Kỳ này		Up to now Đến nay		Certified percentage to date Tỷ lệ xác nhận đến nay	Remarks Ghi chú	
			Quantity Khối lượng	Billing Rate Đơn giá	Quantity Khối lượng	Billing Rate Đơn giá	Quantity Khối lượng	Billing Rate on Receipt Đơn giá trên chứng từ	Accepted billing rate Đơn giá Nghiệm thu	Quantity Khối lượng			Billing Rate Đơn giá
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9)	(10)	(11)	(12)	(13)	(14)
REIMBURSABLE DIRECT COST Chi phí trực tiếp													
1	International Air Fare (At Actual Cost)/ Vé máy bay quốc tế (Chi phí thực tế)												
1.1	Tokyo - Hanoi (return) Tokyo - Hanoi (khứ hồi)	Trip/ Chuyến	27.00	JPY 252,000	6.00			1.00			7.00		
1.1.1	Tokyo - Hanoi (return) Tokyo - Hanoi (khứ hồi)	Trip/ Chuyến	1.00	JPY	1.00	110,160		1.00	234,550	234,550	2.00	344,710	
1.1.2	Tokyo - Hanoi (return) Tokyo - Hanoi (khứ hồi)	Trip/ Chuyến	1.00	JPY	1.00	85,320		-	-	-	1.00	85,320	
1.1.3	Tokyo - Hanoi (return) Tokyo - Hanoi (khứ hồi)	Trip/ Chuyến	1.00	JPY	1.00	234,550		-	-	-	1.00	234,550	25.93%
1.1.4	Tokyo - Hanoi (return) Tokyo - Hanoi (khứ hồi)	Trip/ Chuyến	1.00	JPY	1.00	214,630		-	-	-	1.00	214,630	
1.1.5	Tokyo - Hanoi (return) Tokyo - Hanoi (khứ hồi)	Trip/ Chuyến	1.00	JPY	1.00	110,180		-	-	-	1.00	110,180	
1.1.6	Tokyo - Hanoi (return) Tokyo - Hanoi (khứ hồi)	Trip/ Chuyến	1.00	JPY	1.00	148,303		-	-	-	1.00	148,303	
1.2	Kathmandu - Hanoi (return) Kathmandu - Hanoi (khứ hồi)	Trip/ Chuyến	1.00	JPY 238,000	1.00	77,484		-	-	-	1.00	77,484	100.00%
Sub Total of 1 / Tổng phụ của 1			28.00		7.00	980,627		1.00			8.00		
TOTAL/ TỔNG CỘNG													

SUBMITTED BY CONSULTANT
Đề trình bởi Tư vấn



ICHIZURU ISHIMOTO
Team Leader
Hanoi city Ring Road No.03 construction Project
Trưởng nhóm
Dự án ĐTTXD cầu cạn đoạn Mai Dịch- Nam Thăng Long, thuộc đường vành đai III Hà Nội

APPROVED BY THE EMPLOYER
Chấp nhận của Chủ đầu tư
Project Management Unit Thang Long

PHẠM ANH TÚ
Head of No.1 Project Management Division
Trưởng phòng Dự án 1